

GALAADE ÉDITIONS

AOÛT-SEPTEMBRE 2014

SAMIR NAQQASH ***SHLOMO LE KURDE***

ROMAN
TRADUIT DE L'ARABE
PAR XAVIER LUFFIN
EN LIBRAIRIE LE 21 AOÛT 2014

ENIS BATUR ***LA MORT DE GERONIMO***

RÉCIT
TRADUIT DU TURC
PAR CATHERINE ERIKAN
EN LIBRAIRIE LE 4 SEPTEMBRE 2014

CE PAYS D'UN BOUT À L'AUTRE **AVANT-PROPOS D'EMMANUELLE COLLAS** **CHOIX DES TEXTES TIMOUR MUHIDINE**

REPORTAGES LITTÉRAIRES
TRADUITS DU TURC
EN LIBRAIRIE LE 18 SEPTEMBRE 2014

GREIL MARCUS ***THE DOORS***

ESSAI
TRADUIT DE L'ANGLAIS (ÉTATS-UNIS)
PAR PIERRE-RICHARD ROUILLON
EN LIBRAIRIE LE 4 SEPTEMBRE 2014

SAMIR NAQQASH

SHLOMO LE KURDE

ROMAN
TRADUIT DE L'ARABE
PAR XAVIER LUFFIN

21 AOÛT 2014

978-2-35176-157-1
24 EUROS
14,5 X 21 CM, 480 P.

EN QUELQUES MOTS

« Voilà ma belle histoire : les mille et une nuits d'Iran. Je voudrais tant retourner dans la capitale de Haroun Al-Rachid. Je me souviens encore de comment on m'a chassé de Bagdad contre mon gré, avec les autres juifs iraniens. »

Shlomo le Kurde était écrit en lettres d'or au-dessus de la porte de son échoppe, au marché de Bagdad. Il s'appelle Shlomo Kattani le Kurde, on le nomme aussi Abou Salman. Il parle araméen, kurde, persan, russe, il se débrouille en arabe, en hindi et même en anglais, et il lit l'hébreu biblique. Car Shlomo est juif, kurde et commerçant. De 1914 à 1985, balloté par l'Histoire entre Sablack-Mahabad, Téhéran, Bagdad, Bombay et Ramat Gan, il connaît la gloire, la réussite, puis la chute, traversant un siècle dont il est le nouveau Sindbad.

Shlomo le Kurde, c'est aussi une sublime histoire d'amour liant Shlomo à ses deux femmes, Esmer et Esther ; c'est une incroyable épopée, entre l'Orient et l'Europe, où se succèdent tant de péripéties, dans l'Empire ottoman, sous l'occupation anglaise ou à l'époque soviétique, racontées avec nostalgie, insolence et humour.

Dernier roman de Samir Naqqash, « l'un des plus grands auteurs à écrire en arabe aujourd'hui » selon Naguib Mahfouz, *Shlomo le Kurde*, c'est enfin le récit d'un paradis perdu, où les distances et le temps offraient cet espace indispensable à l'inconnu, à l'aventure et aux rêves les plus fous. Un roman magnifique sur l'exil et sur la mondialité.

L'AUTEUR

Samir Naqqash (1938-2004) se considérait comme un écrivain irakien en exil. Immense romancier, nouvelliste et dramaturge juif israélien originaire de Bagdad, il avait fait le choix d'écrire en arabe.

Publié en Israël, il est peu lu dans le monde arabe avant la publication de *Shlomo le Kurde* à Cologne (Al-Kamel Verlag, 2004), même s'il est très apprécié par de nombreux écrivains irakiens contemporains et quelques intellectuels arabes. *Shlomo le Kurde* est son dernier roman.

POINTS FORTS

- Un écrivain juif à mettre en parallèle avec l'expérience des auteurs arabes écrivant en hébreu, Sayed Kashua, ou Anton Shammas ;
- Une fresque historique sur le Proche-Orient et ses liens avec l'Occident ou l'Extrême Orient, de la Première Guerre mondiale aux années 80 ;
- Un magnifique roman sur l'exil, les migrations, le brassage des cultures et des langues.

LE MOT DE L'ÉDITEUR

Pourquoi avoir désiré à tout prix publier ce livre en français depuis 2005 ? Sinon parce que *Shlomo le Kurde* ou plutôt Shlomo Kattani le Kurde, appelé aussi Abou Salman, balloté par l'Histoire entre le Kurdistan, Téhéran, Bagdad, Bombay et Ramat Gan, de 1914 à 1985, nous raconte, à la manière des *Mille et une nuits*, les tribulations d'un nouveau Sindbad, dans ces terres d'Orient, où les frontières ont évolué, aux prises avec toutes les influences, courants et opportunités : le commerce et l'exploration, le colonialisme puis le communisme, et alors qu'a lieu en Occident la Grande guerre puis la Seconde guerre mondiale. Parce que ce texte est un roman magnifique sur l'exil et sur la mondialité, tout en s'inscrivant dans l'histoire et la littérature. Parce qu'il explore une langue dialectale née de la communauté musulmane ainsi que de la communauté hébraïque de Bagdad, tout en éclairant les rapports de l'écrivain d'origine irakienne qu'est Samir Naqqash avec l'hébreu moderne, et ainsi pose avec humour la question du rapport entre la langue et l'identité. Parce que j'aime les péripéties de la vie de Shlomo qui parle araméen, kurde, persan, russe, se débrouille en arabe, en hindi et même en anglais, et lit l'hébreu biblique. Car Shlomo est juif, kurde et commerçant. Et qu'il est amoureux. Et, quand je lis *Shlomo le Kurde* de Samir Naqqash, voix juive arabe d'Israël, je pense à Anton Shammas ou Sayed Kashua, qui ont fait eux aussi le choix d'une langue, j'aime la manière dont Samir Naqqash nous embarque dans un monde disparu qui a quelque chose à voir avec ce que raconte Abdulrazak Gurnah à propos de Zanzibar, Yoel Hoffmann avec *Bernhard*, Hakan Günday avec *Ziyan* ou Patrick Deville dans *Equatoria*.

ENIS BATUR

LA MORT DE GERONIMO

RÉCIT
TRADUIT DU TURC
PAR CATHERINE
ERIKAN

4 SEPTEMBRE 2014

978-2-35176-358-2

16 EUROS

14,5 x 21 CM, 176 P.

EN QUELQUES MOTS

Au Pakistan, c'est la nuit noire. Après des années de traque, Oussama ben Laden est tué peu avant l'aube du 2 mai 2011. L'opération, baptisée « Geronimo » par les services de renseignement américains, s'achève avec succès. Dès le matin, d'innombrables images furtives remplissent les médias du monde entier. Ce sont les images finales d'une histoire qui a commencé plus d'une décennie auparavant, et dont l'épisode principal a eu lieu le 11 septembre 2001 à Manhattan.

Ce sont ces images qui firent boule de neige, ainsi que celles qui les précédèrent et que nous connaissons tous, qu'Enis Batur inventorie, explore et ordonne pour retracer un scénario composite, celui de notre difficulté à comprendre la douleur de l'autre.

L'AUTEUR

Né en 1952 à Eskişehir, écrivain, érudit, bibliophile, Enis Batur est aussi éditeur. Créateur du plus grand catalogue littéraire de Turquie chez Yapı Kredi Yayınları, il est désormais le directeur éditorial d'Everest, maison pour laquelle il a pour mission de développer la littérature étrangère.

Il a notamment publié *Amer savoir* (2002), *D'autres chemins* (2008) et *Encyclopédie privée* (2011) aux éditions Actes Sud, et *D'une bibliothèque l'autre*, préfacé par Alberto Manguel, paru chez Bleu Autour en 2008.

La Mort de Geronimo occupe dans son œuvre une place à part car, pour la première fois, Enis Batur y explore le politique.

POINTS FORTS

- Entre réalité et fiction, une remémoration littéraire du 11 septembre ;
- L'un des plus grands écrivains turcs explore les images-icônes qui ont façonné le début du XXI^e siècle ;
- Enis Batur restitue leur part de mystère à des images devenues invisibles à force d'être omniprésentes.

PRESSE

« Contre l'étrécissement du monde imposé par la peur politique, Enis Batur prouve qu'on n'écrit qu'en prenant "d'autres chemins", en sillonnant sa bibliothèque, en s'égarant consciencieusement auprès des autres [...] » – Éric Loret, *Libération*

CE PAYS D'UN BOUT À L'AUTRE

REPORTAGES LITTÉRAIRES TRADUITS DU TURC

AVANT-PROPOS D'EMMANUELLE COLLAS

CHOIX DES TEXTES TIMOUR MUHIDINE

**REPORTAGES
LITTÉRAIRES
TRADUITS DU TURC**

18 SEPTEMBRE 2014

978-2-35176-338-4

24 EUROS

14 X 21.5 CM, 352 P.

EN QUELQUES MOTS

Que pouvons-nous savoir d'un pays si l'on en ignore la littérature ? Des écrivains des années 1920 aux années 1950 tels que Sait Faik ou Yachar Kemal, Fikret Otyam ou Adalet Ağaoğlu, aux auteurs contemporains tels qu'Enis Batur, Yiğit Bener, Nedim Gürsel, Bilge Karasu ou Ece Temelkuran, ils ont chacun à leur manière évoqué par des récits de voyage leur pays : les hôtels d'Anatolie, un quartier d'Istanbul, les montagnes du Taurus, les voyages en bus, le cheval et l'asphalte, le Bosphore ou les tribus kurdes, Bodrum et la Méditerranée et tant d'autres lieux de Turquie.

Ce pays d'un bout à l'autre est une invitation au voyage, un guide pour découvrir ce grand pays de l'intérieur, d'ouest en est, du nord au sud, d'Istanbul aux plateaux d'Anatolie, de Thrace en l'Arménie, de la mer Noire aux rivages de la Méditerranée.

Des cartes aident dans cet itinéraire, ainsi que des notices pleines d'anecdotes et de clins d'œil qui accompagneront la découverte de chaque texte et chaque auteur. Une manière de découvrir la géographie et l'histoire de la Turquie au travers de reportages littéraires inédits.

POINTS FORTS

- Un guide touristique et littéraire, une enquête anthropologique ;
- Chacun de ces reportages littéraires, de l'intérieur, est un inédit ;
- La découverte est le maître mot de ce projet, comme pour mieux affirmer que la littérature turque ne se résume pas seulement à Pamuk, Kemal et Hikmet.

GREIL MARCUS

THE DOORS

ESSAI
TRADUIT
DE L'ANGLAIS (ÉTATS-
UNIS)
PAR PIERRE-RICHARD
ROUILLON

4 SEPTEMBRE 2014

978-2-35176-346-9
22,90 EUROS
14 X 21,5 CM, 240 P.

EN QUELQUES MOTS

Les Doors ? Juste un délire psychédélique, ou une voix qui a marqué de son empreinte l'histoire du rock ? Pour Greil Marcus, le groupe de Jim Morrison est à la fois l'un et l'autre.

Entre l'hommage et la plongée dans l'Amérique de la fin des sixties, cette époque qui est aussi « un lieu dont les habitants savent qu'ils ne peuvent réellement l'habiter, et encore moins y échapper », il isole et revisite les meilleurs morceaux du groupe et leurs performances les plus mémorables.

Alors que les chansons des Doors tournent plus aujourd'hui sur les ondes qu'elles ne le faisaient à l'époque de leurs sorties, c'est le foisonnement culturel de ces années que Greil Marcus ressuscite, la façon dont un hymne comme « The End » saisit et restitue les ombres du temps, du sentiment de malédiction qui plane en pleine guerre du Vietnam jusqu'aux assassinats de Charles Manson. Il rappelle aussi combien le groupe déstabilisait les salles pendant les années de reflux du *Summer of Love*. Mais il saisit surtout la grandeur, la langueur, le calme que charrient les chansons des Doors, et se passionne pour leur devenir dans notre mémoire collective, jusqu'au film d'Oliver Stone.

L'AUTEUR

Greil Marcus est né en 1945 à San Francisco. Diplômé de sciences politiques à Berkeley, journaliste pour le magazine *Rolling Stone* entre 1975 et 1980, il est l'auteur du célèbre *Lipstick Traces*, de *Mystery Train*, de *Dead Elvis*, de *Like a Rolling Stone*. *Bob Dylan à la croisée des chemins* (Galaade, 2005 ; Points Seuil, 2007), de *L'Amérique et ses prophètes* (Galaade, 2007) et de *Bob Dylan by Greil Marcus* (Galaade, 2013). Greil Marcus enseigne à la New School (New York). Il est aujourd'hui considéré comme l'un des plus grands spécialistes de la culture populaire américaine.

POINTS FORTS

- L'impact culturel d'un groupe mythique ;
- Une époque et une ville, Los Angeles, à travers les cinq années de la vie du groupe de Jim Morrison.

À PROPOS DE *THE DOORS*

« Personne n'analyse une chanson comme Greil Marcus, dont la prose est aussi passionnée et omnivore que la musique qu'il aime. Ici, il voyage sur les pas de Thomas Pynchon, du Pop Art, et de Charles Manson pour ressusciter les chaos et la majesté de ces Doors hantés par une vie hantée et maudite. » – Salman Rushdie

« Greil Marcus a du génie pour traduire le langage onirique de la musique en mots, pour vous faire "entendre" des chansons que vous pensiez connaître. Et pas seulement entendre mais, comme il le dit, "sentir sous l'épiderme" bien après la fin de la chanson. Parce que "l'histoire qu'elle raconte se déroule toujours." » – Mary Gaitskill

« Aigu et ardent, le nouveau livre de Greil Marcus est parmi ses meilleurs. » – *The New York Times*